

タイトル：将来の外国語教師向けの比喩解読実践：「万能翻訳機」の誕生を見据えた外国語教育における SF『新スタートレック』の可能性

Titre : Pratiques de décryptage de métaphores pour les futurs enseignants de langues étrangères : Les possibles utilisations de la science-fiction dans l'éducation aux langues étrangères, en anticipant la naissance d'un « traducteur universel » à travers *Star Trek: The Next Generation*

レジュメ：

日本の中等外国語教育は「グローバル化」が意識されてから、従来の海外文献の読解から異言語話者との意思疎通を図るための口頭運用能力が重視されるようになった。しかし、近年の機械翻訳の飛躍的な成長により、日常的なコミュニケーションは機械を通してできるようになったため、口頭能力中心の教育の意義が問われている。

しかし機械翻訳は万能ではない。実際の意味疎通は機械が対応できない文化的・非言語的要素によって成立することが多い。これらの要素は外国語教育においてますます重要になってきているにも関わらず、多くの学習者は異言語話者を相手に非言語的な要素を含めた意思疎通を「実感」したことがないため、それを支えるメタ言語知識の必要性を感じない。

本発表では、教員養成課程に在籍する学生にメタ言語知識の必要性を「実感」させるために、「万能翻訳機」の限界を取り上げた SF『新スタートレック』の一話を使った実践を紹介する。学生は登場人物とともに、もっぱら比喩を使って意思疎通を図る「タマリア星人」の言語使用を解読するによって、メタ言語知識の必要性に「目覚める」様子を見せた。初歩的な実践の分析結果と共に、機会翻訳時代における外国語教育の意義について考察を行う。

Résumé :

Depuis que le phénomène de la mondialisation a été introduit dans le paysage de l'enseignement des langues étrangères dans les collèges nippons, nous avons observé une focalisation sur les compétences orales pour faciliter la communication avec des locuteurs non natifs aux dépens des compétences de compréhension des textes étrangers. Néanmoins, avec les avancées significatives récentes de la traduction automatique, l'importance des compétences orales est désormais remise en question, car les interactions quotidiennes peuvent désormais se faire via des machines.

Oui, mais la traduction automatique n'est pas infaillible. Les véritables échanges reposent souvent sur des éléments culturels et non verbaux que les machines ne peuvent appréhender. Et bien que ces aspects deviennent cruciaux dans l'apprentissage des langues étrangères, en raison d'un manque d'expérience directe des échanges communicationnels, de nombreux apprenants ne ressentent pas le besoin d'acquérir des connaissances métalinguistiques pouvant faciliter ces derniers.

Cette présentation propose une pratique pédagogique utilisant un épisode de la série de science-fiction *Star Trek: The Next Generation*, mettant en évidence les limites d'un « traducteur universel » fictif. Cette approche vise à éveiller la conscience métalinguistique d'étudiants aspirant à devenir

enseignants de langue étrangère en les confrontant à des situations où la traduction automatique a des limites. Les étudiants, tout comme les personnages de l'épisode, ont pris part au déchiffrement du langage utilisé par les « Tamariens », des extraterrestres qui privilégient l'utilisation de métaphores pour communiquer. Ce processus a ainsi conduit les étudiants à prendre conscience de la nécessité des connaissances métalinguistiques. Nous présenterons nos premiers résultats d'analyse ainsi qu'une réflexion sur le rôle de l'enseignement des langues étrangères à l'ère de la traduction automatique.